

# Documentación relativa al empleo de trabajadores extranjeros en la necrópolis tebana (D. XVIII)

Gema MENÉNDEZ

CCHS – CSIC

## RESUMEN

El corpus de ostraca datado a comienzos de la dinastía XVIII (c.1550-1425 a.C.) y encontrado en la necrópolis tebana por Winlock nos informa de la presencia de grupos de trabajo empleados en tareas de construcción. Las listas de obreros y los registros de trabajo informan de la presencia de trabajadores extranjeros reclutados junto a otros de origen egipcio. Su empleo en la construcción de templos y en tumbas privadas fue una constante en la necrópolis en época tutmósida, lo que contribuyó a su integración entre el resto de la población tebana.

**Palabras clave:** Tebas, dinastía XVIII, extranjeros, ostraca.

## Documents concerning the employment of foreign workers in the Theban necropolis (18<sup>th</sup> Dynasty)

## ABSTRACT

The documentary corpus from the early 18th Dynasty (c.1550-1425 B.C.) and found in Theban necropolis by Winlock inform us on the presence of gangs of workmen employed in building tasks. The lists of the gang and the diaries of the work written on ostraca mention foreign workers and their recruitment together with others of Egyptian origin. The employment of foreigners as building workers in temples and private tombs was a constant feature in the necropolis during the Tuthmoside Period favouring their integration among the Theban population.

**Key words:** Thebes, 18<sup>th</sup> Dynasty, foreigners, ostraca.

## Introducción

La nueva generación de gobernantes que ocupó el trono a comienzos de la dinastía XVIII (c.1550-1425 a.C.) promovió la construcción de templos funerarios en la necrópolis tebana y los convirtió en sus lugares de culto, separados de las tumbas

reales que comenzaron a construirse en el Valle de los Reyes. Por otro lado, la elite tebana, que comenzaba a incrementar su poder político y económico, invertía en la construcción y decoración de sus tumbas próximas al lugar donde los monarcas tebanos habían construido sus templos funerarios. Esto supuso el incremento de la actividad constructiva en Tebas y la necesidad de un mayor número de mano de obra.

El crecimiento económico de Tebas impulsó, además, el incremento de la población en ambas orillas. La orilla oriental, donde se encontraba la ciudad y los templos principales, ha generado poca información respecto a los que allí vivían y se asentaron. Por otra parte, la orilla oeste ha proporcionado gran parte de la documentación escrita. La población encargada del mantenimiento, abastecimiento y control de la necrópolis y sus instituciones ocupó los asentamientos que se levantaban en torno a los templos funerarios.<sup>1</sup> Por lo tanto, podemos casi asegurar que todo lo que sabemos de la sociedad y de la vida cotidiana de este periodo proviene de la documentación que nos ha llegado de la población asentada en la orilla occidental empleada en los dominios de los templos o en alguna otra institución, como fue Deir el-Medina.<sup>2</sup>

El presente artículo pretende analizar los grupos de población empleados en tareas de la construcción dentro de la necrópolis, dejando a un lado al resto de la población de la orilla occidental, incluidos los trabajadores de las tumbas reales de Deir el-Medina. La necrópolis tebana ha proporcionado numerosa documentación de tipo administrativo relativa al empleo de trabajadores, la organización del trabajo, el funcionamiento de la “cuadrilla”, etc. Los primeros indicios que nos han llegado provienen de Sheikh Abd el-Qurna y de Deir el-Bahari, y datan de la dinas-

---

<sup>1</sup> Se han encontrado vestigios de asentamientos extranjeros junto a los templos funerarios reales, como por ejemplo, dos estelas (UC 14372 y Oriental Institute 1363) halladas en los alrededores del templo de Tutmosis IV, que mencionan la existencia de asentamientos de población semita y nubia. Para la estela del Museo Petrie véase, *Urk. IV* 1556; H. Stewart, *Egyptian stelae, relief and paintings from the Petrie collection: the New Kingdom*, Warminster, 1976, 4, lám. 3.1. Para la estela de Chicago véase, W. M. F. Petrie, *Six temples at Thebes*, Londres, 1897, 9, lám. I (n° 7-8). Otros dos fragmentos fueron encontrados por una expedición italiana en 1979; E. Bresciani, “L’attività’ archaeologica dell’Università’ di Pisa in Egitto: 1977-1980”, *EVO* 3, 1980, 8-10, lám. VII (a-b/c-d); B. M. Bryan, *The reign of Thutmose IV*, Baltimore, 1991, 189-190.

<sup>2</sup> Para un estudio de la población tebana véase, N. Strudwick, “The population in the New Kingdom. Some preliminary thoughts”, en J. Assmann – E. Dziobek – H. Guksch – F. Kampp (eds.), *Thebanische Beamtennekropolen. Neue Perspektiven archäologischer Forschung Internationales Symposium Heidelberg, 9.-13.6.1993* (Studien zur Archäologie und Geschichte Altägyptens 12), Heidelberg, 1995, 97-105, que estima una población en la orilla occidental de Tebas de alrededor de 6.400 personas durante el Reino Nuevo.

tía XVIII. Se trata de diarios de trabajo, registros, reparto de raciones, listas de trabajadores, etc., que muestran la actividad y funcionamiento de los obreros de la necrópolis en obras oficiales y privadas. Este grupo estuvo empleado no sólo en las tareas de construcción de los templos funerarios, sino también en las tumbas privadas de los miembros de la elite tebana.

Los registros de trabajo nos proporcionan los nombres de los que participaron. El aspecto más llamativo reside en la presencia de antropónimos de origen no-egipcio, así como en la mención a grupos y colectivos de población siro-palestina entre los trabajadores que son reclutados.

El corpus documental más importante de la dinastía XVIII proviene de la necrópolis. Los trabajos que Winlock realizó entre 1923 y 1936 en Deir el-Bahari, y en la tumba TT 71 de Senenmut en Sheikh Abd el-Qurna y sus alrededores sacaron a la luz un gran número de ostraca. El corpus fue enviado de forma provisional al Metropolitan Museum de Nueva York para ser estudiado por William Hayes. Se fotografiaron y se tomaron notas de las inscripciones, para posteriormente ser devueltos a El Cairo en 1954. En la actualidad los ostraca resultan inaccesibles y únicamente se conserva la documentación fotográfica alojada en el archivo del Metropolitan y las notas realizadas por Hayes.<sup>3</sup> Sólo algunos de ellos, los que se consideraron más interesantes, fueron publicados en 1942 y 1960 por Hayes, y por Peter Dorman en 1991.<sup>4</sup>

---

<sup>3</sup> A la espera de que los ostraca sean localizados, son identificados por el número del Metropolitan o por la numeración utilizada en las publicaciones de Hayes.

<sup>4</sup> H. E. Winlock, "The Museum's excavations at Thebes", *BMM* 18, 1922, dic. II, 11-39; *idem*, *BMM* 19, 1924, dic. II, 5-33; *idem*, *BMM* 23, 1928, feb. II, 3-58; dic. II, 3-28; *idem*, *BMM* 25, 1930, dic. II, 3-28; *idem*, *BMM* 27, 1932, marzo II, 4-37. La distribución de los hallazgos de ostraca fue la siguiente: 238 entre las avenidas de los templos de Montuhotep y Hatshepsut; 1 en el patio del templo de Hatshepsut; 68 en Asasif; 9 en la tumba de Senenmut TT 353 en Deir el-Bahari; 38 en la primera terraza del templo de Hatshepsut; 23 en los alrededores de la rampa del mismo templo; 23 en la avenida del templo de Tutmosis III; 7 procedentes del patio de la tumba de Senenmut TT 71 en Sheikh Abd el-Qurna; 105 debajo de la TT 71; 25 en el patio de la tumba TT 121 en Sheikh Abd el-Qurna; 13 en el patio de la tumba TT 85 en Sheikh Abd el-Qurna; 3 debajo de la tumba TT 252 en Sheikh Abd el-Qurna; 31 en los alrededores de la TT 71 pero cuyo lugar exacto se desconoce. Sólo una pequeña parte de todos ellos han sido publicados en W. Hayes, *Ostraka and name stones from the tomb of Sen-Mūt (No. 71) at Thebes*, Nueva York, 1942; *idem*, "A selection of Tuthmoside ostraca from Dēr el-Bahri", *JEA* 46, 1960, 29-52; M. Megally, "Un intéressant ostracon de la XVIIIe dynastie de Thèbes", *BIAO* 81 *Supl.*, 1981, 293-312; P. Dorman, *The tombs of Senenmut. The architecture and decoration of tombs 71 and 353*, Nueva York, 1991, 88-90.

Los ostraca datan de un periodo muy concreto, los reinados de Hatshepsut y Tutmosis III, momento de gran actividad constructiva en la zona. La documentación describe tres trabajos de envergadura en la necrópolis: la construcción del templo funerario de Tutmosis III en Deir el-Bahari,<sup>5</sup> bajo la supervisión del visir Rekhmira, la construcción de la tumba de Senenmut (TT 353),<sup>6</sup> también en Deir el-Bahari y, por último, la construcción de una tumba privada en Sheikh Abd el-Qurna, pudiendo tratarse de la primera tumba de Senenmut (TT 71) o de alguna otra en las inmediaciones.<sup>7</sup> Se trata de ostraca de carácter administrativo donde son registradas las jornadas de trabajo y las labores desempeñadas en la construcción.

Entre las tareas descritas y las listas de trabajadores aparecen menciones a extranjeros o antropónimos que podrían ser identificados como de origen no-egipcio. Las alusiones hacen referencia a grupos o colectivos, de los que se dan números específicos de individuos, y a personajes concretos, mencionados en las listas por su nombre y, en ocasiones, acompañados del cargo que ostentan o de la descripción de la labor que desempeñan.

### Identificación a través de gentilicios

Los colectivos de extranjeros son principalmente de origen siro-palestino y son mencionados con el gentilicio *ḥ3rw*, para el cual consideramos oportuno utilizar el término compuesto un tanto general de “siro-palestinos”. Se trata, aparentemente, de trabajadores menos cualificados empleados junto a otros de origen egipcio para realizar trabajos relacionados con la piedra o con la retirada de escombros.

El ostracon MMA 23001.51 menciona el empleo de 60 trabajadores de origen siro-palestino para trabajar en la construcción del templo de Tutmosis III y bajo la supervisión del visir Rekhmira:<sup>8</sup>

anv.

<sup>1</sup>*rnpt 45 3bd 4 prt sw 15 rḥt b3kw iri.n t3 k3wt inr <sup>2</sup>ntt r-ḥt imy-r niwt t3ty Rḥ-mi-r<sup>c</sup> m ḥwt-ntr nt Imn m dsr-3ḥt <sup>3</sup>ithw inr n mi 5 inr n tms 4 dmd 9 grḥt ḥr <sup>4</sup>p3 inb rsy n t3 idrt rswt*

*3bd 4 prt sw 16 b3kw n hrw pn <sup>5</sup>[...] inr n mi 3 inr n tms 2 dmd 5 grḥw ntt <sup>6</sup>[ḥr] bnr inr n mi 3 inr n tms 3 <sup>7</sup>dmd 6 grḥ sn m dw3t*

<sup>5</sup> PM II, 377-381.

<sup>6</sup> PM I (1), 417-418.

<sup>7</sup> PM I (1), 139-142. Los ostraca se encontraron en el área exterior de la TT 71, por lo que podrían hacer referencia a otra tumba privada, no necesariamente a la de Senenmut.

<sup>8</sup> Hayes, *JEA* 46, 44-45, láms. XII-XIIA.

rev.

<sup>1</sup>*snhy n hrw pn n3n hrty-ntr nty mn 11 nty m wsf<sup>2</sup>3 nty m pst [rswt 10 nty...] nty m w<sup>c</sup>bt 5 dmd 30<sup>3</sup> wd3t 10 imy rn.[f n ist] h3rw 60 [m]<sup>4</sup> w3h r p3<sup>5</sup> 3 [ist...] n3n rmt-ist 20<sup>5</sup> [...h<sup>t</sup> r... n3n iwky] n t3ty<sup>6</sup> [...n3n iwky m t3 mryt...<sup>7</sup> p3y...<sup>8</sup> hrty-ntr T]yhr [...]*

anv.

<sup>1</sup>Año 45, mes 4 de la estación *peret*, día 15. Registro de las tareas realizadas por los trabajadores de la piedra, <sup>2</sup>aquellos que están bajo la autoridad del supervisor de la ciudad y visir Rekhmira en el templo de Amón de *Djeser-akhet*: <sup>3</sup>arrastrando la piedra *mi*(?), 5 (personas); (arrastrando) la piedra roja, 4 (personas). Total: 9. Finalizado <sup>4</sup>el muro sur del vestíbulo sur.

Mes 4 de la estación *peret*, día 16. Tareas (realizadas) en este día: <sup>5</sup>[...]piedra *mi*(?), 3 (personas); la piedra roja, 2 (personas). Total: 5. Finalizado lo que <sup>6</sup>está en el exterior. Piedra *mi*(?), 3 (personas); piedra roja, 3 (personas). <sup>7</sup>Total: 6. Ellos acabarán mañana.

rev.

<sup>1</sup>Registro de este día: canteros que permanecen, 11; (están) ausentes, <sup>2</sup>3; los que están en el sector sur, 10; los que están en [...]; los que están en la *w<sup>c</sup>bt*,<sup>9</sup> 5. Total: 30. <sup>3</sup>El resto, 10.

Listado de la cuadrilla de trabajadores: 60 siro-palestinos, <sup>4</sup>junto al capataz [de la cuadrilla...] y 20 trabajadores (egipcios). <sup>5</sup>[... los mineros] del visir <sup>6</sup>[... los mineros de la orilla... <sup>7</sup>Pay... <sup>8</sup>el cantero Iykher...]

La descripción de la organización del trabajo en este ostracón es clarificadora. El objetivo es el templo de Tutmosis III en Deir el-Bahari, llamado *Djeser-akhet* en el texto. La obra se encuentra supervisada por el visir Rekhmira, quien fue, además, “supervisor de los trabajos”, *imy-r k3wt*, en el templo de Karnak. Bajo su cargo estaba la responsabilidad de controlar y organizar las cuadrillas (*ist*) de trabajadores empleadas en los trabajos de la piedra además del reclutamiento de personal, entre los que encontramos a 60 siro-palestinos (*h3rw*). El texto los distingue del resto de los trabajadores convencionales para los que se utiliza el término *rmt-ist*, “gente de la cuadrilla”, el mismo término que se utilizará años más tarde para hacer referencia al colectivo de trabajadores de Deir el-Medina.<sup>10</sup> La distinción entre *h3rw* y el resto

<sup>9</sup> Probablemente se trate de una organización de artesanos o una institución a la que estaban adscritos; Ch. J. Eyre, “Work and the organization of Work in the Old Kingdom”, en M. A. Powell, *Labor in the Ancient Near East*, New Haven, 1987, 26.

<sup>10</sup> J. Černý, *A Community of workmen at Thebes in the Ramesside Period* (Bibliothèque d'étude 50), El Cairo 2001 (2ª edición), 99-120.

de individuos parece indicar que los primeros pertenecían a una escala laboral baja y que realizaban tareas que no requerían habilidades artísticas especializadas.

Un ostracón similar al anteriormente traducido es el Berlín P. 10621. De nuevo, el texto hace referencia a las labores que se llevan a cabo en la construcción del templo de Tutmosis III supervisadas por el visir Rekhmira. En la lista de trabajadores es mencionado otra vez un grupo de siro-palestinos:<sup>11</sup>

anv.

<sup>1</sup>[...] *ḫbd* 2[+x] *šmw sw* 11[+x...] <sup>2</sup>*nty* [*r-*]*ht imy-r niwt ḫty Rḫ-mi-r<sup>c</sup>* [...] <sup>3</sup>*ithw inr n snt n mi* 5[+x...] <sup>4</sup>*n t3 iwnyt snhy n hrw* [*pn...*] <sup>5</sup>*hr dg3 inr m p3 inb* 20[+x] <sup>6</sup>*inb rsy n t3 idrt* [...]

rev.

<sup>1</sup>[...] *nty hr rdit šht dbwt* 1 *hr*[...] <sup>2</sup>*nty m t3 w<sup>c</sup>bt* 5 *nty hr t3 ps*[...] <sup>2</sup>*n3n rmt-ist* 31 *n3n ḫ3rw* 30[+ x...] <sup>4</sup>*n3n sšw n Dḫwty* 6 *n3n t3w*[...] <sup>5</sup>*iwky* 6 *t3y[-bsn...]* <sup>6</sup>18 [+x...] *kd* <sup>7</sup>[...s 200+x...]

anv.

<sup>1</sup>[...] mes 2[+x] de la estación *shemu*, día 11[+x]. <sup>2</sup>Aquellos que están bajo la autoridad del supervisor de la ciudad y visir Rekhmira [...] <sup>3</sup>arrastré de la piedra de la base de la estatua *mi*(?), 5[+x] (personas) [...] <sup>4</sup>del patio de columnas. Registro de [este] día [...] <sup>5</sup>albañiles<sup>12</sup> (trabajando) la piedra del muro 20[+x...] <sup>6</sup>muro sur del vestíbulo [sur...]

rev.

<sup>1</sup>[...] aquellos que realizan adobes, 1 (persona) [...]. <sup>2</sup>Aquellos que están en la *w<sup>c</sup>bt*, 5 (personas). Aquellos que están en el sector [...] <sup>3</sup>2[...] 31 trabajadores de la cuadrilla; 30[+x] siro-palestinos; <sup>4</sup>6 escribas de Thot; [...] escultores; <sup>5</sup>6 mineros; <sup>6</sup>18[+x] fabricantes [de yeso<sup>13</sup>...]; constructores <sup>7</sup>[...200+x hombres...]

De nuevo aparece mencionado el empleo de grupos de extranjeros bajo la supervisión de Rekhmira. En este caso, debido al deterioro del texto no conocemos la tarea exacta para la que son reclutados, pero cabe esperar que esté relacionada con el trabajo de la piedra en el templo real. El empleo de extranjeros no era un hecho aislado sino más bien algo común. La implicación de Rekhmira en este tipo de tareas se refleja en las pinturas de su tumba en Sheikh Abd el-Qurna. En el muro sur

<sup>11</sup> *Urk. IV 1175; Hieratische Papyrus aus den Königlichen Museen zu Berlin herausgegeben von der Generalverwaltung III*, Leipzig, 1911, lám. 30.

<sup>12</sup> *Wb. V*, 499.

<sup>13</sup> Sethe sugiere la lectura *bsn*, “gypsum”. Ya que la única letra visible es la /b/ podría tratarse también de *bš*, “cincel”.

del corredor, el difunto supervisa las tareas que se llevan a cabo en los talleres del templo de Amón en Karnak. Una de esas tareas es la fabricación de adobes por parte de un grupo de trabajadores que son calificados como cautivos o prisioneros que su majestad trajo de tierras extranjeras. El texto que acompaña a la escena dice lo siguiente:<sup>14</sup>

<sup>1</sup>*h3k(w)t ini.n hm.f r k3wt hwt-ntr n it(.f) [Imn]*  
<sup>2</sup>*sh̄t dbwt r kd sn̄ m m3w [n hwt-ntr] n ipt-st*

<sup>1</sup>Capturas que su majestad trajo para los trabajos del templo de (su) padre [Amón].

<sup>2</sup>Fabricando adobes para construir el taller-*sn̄* de productos [del templo] de Karnak.

La escena representa a un grupo de hombres ataviados con taparrabos en el proceso de fabricación de adobes, desde la recogida del agua, la mezcla de barro, la elaboración de los adobes mediante moldes y su posterior traslado. La fabricación de adobes vinculada a las tareas de Rekhmira aparece mencionada también en el reverso del ostracón Berlín P. 10621. Sin embargo, lo más significativo es que en esta escena se nos informa del origen de la presencia de estos extranjeros en el templo: las capturas del faraón y su posterior donación al templo.

La escena puede estar relacionada con el botín resultante de las campañas del monarca en el exterior. Los *Anales* de Tutmosis III registran la llegada de prisioneros y sirvientes como tributo y contribución procedentes de Siria-Palestina y Nubia. El texto ocupa la parte trasera del pilono VI y rodea el *sancta sanctorum* del templo de Amón en Karnak.<sup>15</sup> La inscripción, realizada entre los años 40 y 43 de su reinado, narra las victorias del rey, su acción militar, y registra los productos recibidos como tributo y contribución anual, entre los que se encuentran grupos de sirvientes y prisioneros. Al final, un texto resume las donaciones realizadas por Tutmosis III a Karnak como agradecimiento a Amón por las victorias. En ellas, el monarca cede al templo al menos 1.588 trabajadores para ser empleados en diferentes tareas:

<sup>7</sup>(...) [*iw rdi.n n.f hm.i h3kw nbw... in.n hpš.i*] *m tp n nhtw rdi.n.f n.i r mh̄ sn̄.f r mrwt r irit n.f rswt šsw pkt h̄dt sh̄rw wmt r h̄wtiw r b3k h̄wt r irit šs r mh̄ šnt nt h̄tp-*

<sup>14</sup> *Urk.* IV 1153, 7-11; *PM I* (1), 211 (14); N. de G. Davies, *The Tomb of Rekh-mi-re at Thebes*, Nueva York, 1943, lám. LIX.

<sup>15</sup> *Urk.* IV 647, 1- 756, 15; *PM II* (2), plano XII (nº 240-247, 292-194); J. M. Galán, *El Imperio egipcio. Inscripciones, c. 1550-1300 a.C.*, Barcelona, 2002, 79-100; D. B. Redford, *The Wars in Syria and Palestine of Thutmose III*, Leiden – Boston, 2003, 1-98.

ntr [... n it.i Imn sšm].wi r w3t nfrt rht ʕ3m ʕ3mt n nšy nšysy rdi.n ḥm.i n it.i Imn š3ʕm rnpt 23 nfrt r smnt wd pn ḥr šḥ-ntr pn ḥ3rw 1.588 (...)

<sup>7</sup>(...) [Mi majestad le ha entregado todas las capturas... que mi fuerte brazo ha traído] como lo mejor de las victorias que él me ha concedido, para llenar su taller-šnʕ, para que sean sirvientes-*mrwt*, para que confeccionen para él lino del sur, lino fino, lino blanco, lino-*šhrw* y lino-*wmt*, para ser agricultores-*ḥwtiw*,<sup>16</sup> para trabajar los campos de labranza, para cosechar y llenar el granero de la fundación del templo [...de mi padre Amón, quien me guía] por el buen camino. Relación de los semitas, hombres y mujeres, y de los nubios, hombres y mujeres, que mi majestad entregó a mi padre Amón, desde el año 23 hasta que se escribió esta inscripción en este santuario (en el año 43): 1.588 personas de Siria-Palestina (...)

Dado el volumen de extranjeros donados al templo de Karnak por Tutmosis III cabe esperar que éstos se convirtieran en un componente importante dentro de la sociedad tebana de la época, y no es de extrañar que muchos de ellos fueran empleados por Rekhmira en la construcción del templo.<sup>17</sup> La vinculación del visir a Karnak debió favorecer el reclutamiento de trabajadores adscritos a esta institución como mano de obra asequible y barata. Es importante considerar cómo las capturas del monarca eran insertadas en las cuadrillas de trabajadores junto a otros obreros de origen egipcio y, aunque los textos los diferencian del resto a través de la termi-

---

<sup>16</sup> Los *ḥwtiyw* son trabajadores agrícolas y responsables del cultivo de los campos. Podían tener bajo su mando a los *ḥmw*; B. Menu, “Captifs de guerre et dépendance rurale dans l’Égypte du Nouvel Empire”, en B. Menu (ed.), *La dépendance rurale dans l’Antiquité égyptienne et proche-orientale* (Bibliothèque d’étude 140), El Cairo, 2004, 190; *idem*, *Le régime juridique des terres et du personnel attaché à la terre dans le Papyrus Wilbour*, Lille, 1970, 64-77. Los *ḥmw* están bajo el control de *rwḏ.w*, “agentes”, encargados de administrar las tierras de los grandes dominios del templo y de los privados; A. H. Gardiner, “Ramesside texts relating to the taxation and transport of corn”, *JEA* 27, 1941, 48, n. 1. Ver también, J. M. Kruchten, “L’évolution de la gestion domaniale sous le Nouvel Empire Égyptien”, en E. Lipiński (ed.), *State and temple economy in the ancient Near East – II. Proceedings of the International Conference organized by the Katholoeke Universiteit Leuven from the 10th to the 14th of April 1978* (Orientalia Lovaniensia Analecta 6), Lovaina, 1979, 517-525.

<sup>17</sup> En algunas ocasiones se utilizaron prisioneros de guerra para trabajar en las minas de Coptos, ya que el coste de su mantenimiento era menor que el de los mineros nacionales; J. J. Janssen, “Prolegomena to the study of Egypt’s economic history during the New Kingdom” *SAK* 3, 1975, 156; T. Säve-Söderbergh, *Agypten und Nubien: ein Beitrag zur Geschichte altägyptischer Aussenpolitik*, Lund, 1941, 87.

nología, tenían la misma condición social que los trabajadores nativos de su mismo nivel.

Por otro lado, junto a los testimonios de extranjeros empleados en las obras públicas, existen algunas referencias a extranjeros en tareas de carácter privado. En este caso se trata de la construcción de una de las tumbas de Senenmut, concretamente la TT 71, situada en Sheikh Abd el-Qurna, o de alguna tumba cercana. El ostracon N° 63, encontrado allí, describe el proceso de trabajo en la tumba.<sup>18</sup>

anv.

<sup>1</sup>3bd 4 prt sw 5 b3kw n <sup>2</sup>hrw pn m p3 is <sup>3</sup>hrtyw(-ntr) Tti hr dr <sup>4</sup>dni 2 H<sup>c</sup>py-hr-s3.f hr š<sup>c</sup>d <sup>5</sup>dni gs Sninfr hr 3<sup>cc</sup> <sup>6</sup>[x] mḥ m t3 ḥ3yt <sup>7</sup>sš Timḥtp hr w3ḥ <sup>8</sup>dryw tryt 20 grḥ

rev.

<sup>1</sup>sš Imnw tryt 20 <sup>2</sup>nḥsi hr f3t k3d3 [...] <sup>3</sup>3 mnt 3nḥsi hr <sup>4</sup>f3t mw 3mnt <sup>5</sup>Bš3w iskw <sup>6</sup>m n3n wḥw

anv.

<sup>1</sup>Mes 4, de la estación *peret*, día 5. Trabajo (realizado) en <sup>2</sup>este día en la tumba. <sup>3</sup>El cantero Teti ha delimitado <sup>4</sup>2 secciones. Hapyhersaf ha recortado <sup>5</sup>media sección. Seninefer ha alisado <sup>6</sup>[x] codos en el patio. <sup>7</sup>El escriba Iihotep <sup>8</sup>ha aplicado color, 20 pigmentos. (Todo) acabado.

rev.

<sup>1</sup>El escriba Imennu, 20 pigmentos. <sup>2</sup>1 nubio encargado del yeso, <sup>3</sup>3 jarras-*mnt*. 1 nubio <sup>4</sup>encargado del agua, 3 jarras-*mnt*. <sup>5</sup>Beshau ocupado <sup>6</sup>en las columnas.<sup>19</sup>

La descripción del trabajo diario en una tumba privada es distinta a los anteriores. Si en los ostraca de Rekhmira se menciona la organización del trabajo de la piedra para un templo, en la tumba privada, al ser una obra más pequeña, se realizan tareas más precisas, las cuales son llevadas a cabo por un solo individuo y no por grupos de trabajadores. La construcción de la tumba (*is*) requiere no sólo la labor de canteros que excaven en la roca, piquen y alisen la pared, sino además de otros trabajadores auxiliares que asistan al grupo principal de obreros. El ostracon menciona a dos nubios, uno encargado del suministro de agua y otro responsable de la fabricación de yeso, a los que identificamos como extranjeros por su gentilicio. La manera en que estos trabajadores nubios fueron reclutados por el propietario de la tumba es desconocida, aunque podemos suponer que fueron contratados por Senenmut como trabajadores independientes, o que eran miembros de su servicio doméstico.

<sup>18</sup>Hayes, *Ostraka and name stones*, 21, lám.XIII.

<sup>19</sup> *Wb.* I, 352. Hayes, *Ostraka and Name Stones*, 21, lo traduce como *wḥw*, “boards”.

### Identificación a través de antropónimos

Otro tipo de referencias mencionan al extranjero por su nombre. La documentación procede del mismo lugar, Deir el-Bahari y Sheikh Abd el-Qurna, y está datada en la dinastía XVIII, de nuevo entre los reinados de Hatshepsut y Tutmosis III. Las fuentes nos proporcionan algunos datos relativos a las tareas que desempeñaban.

Identificar cuándo un nombre o una palabra derivan de una raíz extranjera es ciertamente una tarea problemática. Los estudios realizados por Ranke,<sup>20</sup> Helck,<sup>21</sup> Ward<sup>22</sup> y Schneider,<sup>23</sup> especialistas en onomástica extranjera, no coinciden en muchos casos. Cada uno, siguiendo sus propias pautas de identificación, presenta una serie de nombres como ciertamente extranjeros. Éstas están ligadas principalmente a la búsqueda de paralelos claros dentro de la onomástica semítica, libia o nubia, siendo estas dos últimas las que presentan mayor dificultad.<sup>24</sup> Tenemos mucha documentación escrita en las diferentes lenguas semíticas de la segunda mitad del segundo milenio a.C., pero muy pocas fuentes escritas en lengua libia o kushita. La existencia de “libio-parlantes” o “kushito-parlantes” está fuera de duda, y seguramente la lengua egipcia se vio, de algún modo, influenciada por esta población no-semita, pero no podemos identificar estas evidencias dentro del lenguaje egipcio para corroborarlo.<sup>25</sup>

<sup>20</sup> H. Ranke, *Die ägyptischen Personennamen*, 2 vols., Glückstadt, 1935-1952.

<sup>21</sup> W. Helck, *Die Beziehungen Ägyptens zu Vorderasien im 3. Und 2. Jahrtausend v. Chr.* (ÄA 5), Wiesbaden, 1962.

<sup>22</sup> W. Ward, “Some foreign personal names and loan-words from the Deir el-Medineh ostraca”, en A. Leonard Jr. – B. Beyer Williams (eds.), *Essays in ancient civilization presented to Helene J. Kantor* (Studies in Ancient Oriental Civilization 47), Chicago, 1989, 287-303; *idem*, “Foreigners living in the village”, en L. H. Lesko (ed.), *Pharaoh's workers. The villagers of Deir el Medina*, Itaca – Londres, 1994, 61-85.

<sup>23</sup> Th. Schneider, *Asiatische Personennamen in ägyptischen Quellen des Neuen Reiches* (OBO 114), Friburgo-Göttingen, 1992. Ver también su obra sobre el Reino Medio y Segundo Periodo Intermedio, *idem*, *Ausländer in Ägypten während des Mittleren Reiches und der Hyksoszeit. I. Die ausländischen Könige* (Ägypten und altes Testament 42), Wiesbaden, 1998.

<sup>24</sup> Sin olvidar que la lengua egipcia tiene un importante componente semítico, aspecto que se refleja no sólo en la gramática, sino también en el vocabulario. Una de las principales características del neo-egipcio es que un gran número de palabras semíticas se incorporan a la lengua egipcia. Haelewyck, *Grammaire comparée des langues sémitiques. Éléments de phonétique, de morphologie et de syntaxe*, Bruselas, 2006, 7-8, no incluye el egipcio dentro de las lenguas semíticas, sino que asegura que el egipcio y el semítico provienen del mismo grupo de lenguas afro-asiáticas.

<sup>25</sup> Th. Schneider, “Asiatic personal names from the New Kingdom. An outline with supplements” en G. M. Zarccone – T. Ricordi di Netro (eds.), *VI Congresso Internazionale di*

La mayor parte de las identificaciones de extranjeros están basadas en usos del escriba no muy comunes en la lengua egipcia escrita. Las pautas seguidas para la identificación de un nombre como foráneo son las siguientes:

-Estructura del nombre basada en grupos silábicos que no corresponden a agrupaciones comunes en la escritura egipcia y que pueden sugerir una transcripción fonética de un nombre extranjero.<sup>26</sup> En los nuevos grupos de signos, las consonantes débiles *ʒ*, *y*, *w*, se disponen junto a las consonantes fuertes formando grupos silábicos que no suelen corresponder con las agrupaciones de los signos biconsonánticos o triconsonánticos egipcios. Las consonantes débiles parecen desempeñar en muchas ocasiones el papel de vocales para formar sílabas.<sup>27</sup> La denominada “escritura silábica” se desarrolló principalmente en el Reino Nuevo y, aunque su empleo fue común en la escritura de palabras y nombres extranjeros, también se utilizó para algunas palabras egipcias.<sup>28</sup> Así, una palabra escrita mediante grupos silábicos no debe ser considerada automáticamente como de origen extranjero, ya que estos grupos de escritura se encuentran también en palabras comunes egipcias. Por otro lado, algunas palabras de origen extranjero no están escritas así, sino de forma convencional.<sup>29</sup> A pesar de las dificultades y la potencial discusión, la escritura en grupos silábicos sigue siendo de gran ayuda a la hora de identificar nombres semitas, libios o nubios.

---

*Egyptologia*, vol. II, Turín, 1993, 455, señala que distinguir nombres propios semíticos de otros de origen libio o nubio supone un problema, ya que la forma del nombre y la inflexión verbal de estas lenguas puede ser muy similar a la semítica y es casi imposible hacer una distinción morfológica.

<sup>26</sup> Los estudios más importantes sobre escritura silábica son, W. F. Albright, *Vocalization of the Egyptian syllabic orthography*, Connecticut, 1934; W. F. Albright – T. O. Lambdin, “New material for the Egyptian syllabic orthography”, *JSS* 2, 1957, 113-127; W. F. Edgerton, “Egyptian phonetic writing from its invention to the close of the Nineteenth Dynasty”, *JAOS* 60, 1940, 473-506; E. Edel, “Neues Material zur Beurteilung der syllabischen Orthographie”, *JNES* 8, 1949, 44-47; W. A. Ward, “Notes on Egyptian group-writing”, *JNES* 16, 1957, 198-203; Schneider, *Asiatische Personennamen*, 360-403; J. E. Hoch, *Semitic words in Egyptian texts of the New Kingdom and Third Intermediate Period*, Princeton, 1994, 506-512.

<sup>27</sup> Por otro lado, este uso de las consonantes débiles ya está atestiguado desde el Reino Antiguo; véase, Gardiner, *Egyptian Grammar*, 29 (§20); Hoch, *Semitic words in Egyptian texts*, 487-488.

<sup>28</sup> Como, por ejemplo, *nht* “sicomoro” en O. DeM 0681, anv. 3; C. A. R. Andrews, “A family for Anhai?”, *JEA* 64, 1978, 88. Otro ejemplo es el término *ḳrr* “rana”, O. DeM 0222, col. IV, 5; J. Černý, *Catalogue des ostraca hiératiques non littéraires de Deir El Medineh III*, El Cairo, 1938, 8, láms. 12-14.

<sup>29</sup> Ward, *JNES* 16, 201.

-Uso del signo  $\} (T 14)$  como determinativo semántico, al final de una palabra, para identificarla como un antropónimo o un topónimo extranjero.<sup>30</sup> El problema surge cuando el escriba omite el signo por descuido o por considerar innecesaria esta apreciación. Un ejemplo claro lo encontramos en el Reino Medio, en la lista de sirvientes asiáticos del reverso del Papiro Brooklyn 35.1446.<sup>31</sup>

-Falta de una etimología egipcia para un antropónimo, lo que invita a la búsqueda de paralelos en nombres de raíz semítica.

-Representación iconográfica. Un nombre puede ser identificado como extranjero si así lo sugiere la representación de su portador, a través de su atuendo, fisionomía, etc.<sup>32</sup> Un ejemplo claro lo encontramos en la estela de Berlín 14122 procedente de Amarna, donde un individuo llamado *Trr* es representado como un sirio.<sup>33</sup>

-Los antropónimos del tipo *P3-nḥsy / T3-nḥsy*, “El nubio”/ “La nubia”, o *P3-ḥ3rw / T3-ḥ3rw*, “El siro-palestino”/ “La siro-palestina”, no informan necesariamente del origen extranjero de su portador.<sup>34</sup> No implican una procedencia extranjera, sino que pueden hacer referencia a rasgos físicos o tratarse de un hipocorístico.<sup>35</sup> Vernus y Ward señalan que es posible encontrar estos nombres en gente que lo adquiriría tras volver de las campañas en Siria-Palestina, y dicho apodo o epíteto podía ser mantenido por sus descendientes. Este tipo de nombres fueron utilizados comúnmente en el Reino Nuevo, y en muchos casos no hay evidencias del origen extranjero del

<sup>30</sup> Ward, en *Essays in ancient civilization presented to Helene J. Kantor*, 287-283.

<sup>31</sup> W. C. Hayes, *A papyrus of the Late Middle Kingdom in the Brooklyn Museum (Pap. Brooklyn 35.1446)*, Brooklyn, 1955, láms. VIII-XIV.

<sup>32</sup> Sobre los rasgos generales con los que son representados los extranjeros, ver D. Panagiotopoulos, “Foreigners in Egypt in the time of Hatshepsut and Thutmose III”, en E. H. Cline – D. O’Connor, (eds.) *Thutmose III. A new biography*, Michigan, 2006, 390-396. Otras referencias en, J. B. Pritchard, “Syrians as pictured in the paintings of the Theban tombs”, *BASO* 122, 1951, 36-41; D. B. Redford, *Egypt, Canaan and Israel in ancient times*, El Cairo, 1995, 196, fig. 7.

<sup>33</sup> Estela de Berlín 14122; W. Spiegelberg, “Grabstein eines syrischen Söldners aus Tell Amarna”, *ZÄS* 36, 1898, 126-129; R. Hari, *Repertoire onomastique Amarnien (Aegyptiaca Helvetica 4)*, Ginebra, 1976, n° 314; R. E. Freed et alii (eds.), *Pharaohs of the sun. Akhenaten. Nefertiti. Tutankhamen*, Boston, 1999, 161, fig. 121 (Cat. 114); Schneider, *Asiatische Personennamen*, 34-35, 237-238 (N 51, N 506).

<sup>34</sup> A. Loprieno, “*Nḥsj*, de “Südländer”?”, en H. Guksch – D. Polz (eds.), *Stationen: Beiträge zur Kulturgeschichte Ägyptens*, Maguncia, 1998, 211-217.

<sup>35</sup> P. Vernus, “Name”, “Namengebung” y “Namensbildung”, en *Lexicon Ägyptologie IV*, Wiesbaden, 1962, 327-330; Ward, en *Essays in ancient civilization presented to Helene J. Kantor*, 290, n. 13.

individuo.<sup>36</sup> Además, muchos nombres teóforos que mencionan divinidades extrajeras, como Baal, Anat o Astarté, fueron escritos en lengua egipcia convencional y pudieron ser llevados por individuos considerados egipcios.<sup>37</sup>

Aunque el nombre no es evidencia suficiente para identificar a un extranjero, en ocasiones es el texto el que nos proporciona información complementaria. El ostracon Leipzig 495, de época de Tutmosis III, contabiliza un total de 21 “nuevos siro-palestinos”. La lista de nombres pudiera guardar alguna relación con los reclutamientos de Rekhmira:<sup>38</sup>

anv.		rev.	
<sup>1</sup> <i>n3n h3rw n m3ct</i>		<sup>1</sup> <i>Sw-i-hw</i>	<sup>6c</sup> <i>pr-b-rc-r p3 sri</i>
<sup>2</sup> <i>S3-bi-i3</i>	<sup>9</sup> <i>K3-r-w</i>	<sup>2</sup> <i>I-ri-y</i>	<sup>7</sup> <i>Tw-r-w3-s-r</i>
<sup>3</sup> <i>R-bi-i3</i>	<sup>10</sup> <i>Pw-t3-y</i>	<sup>3</sup> <i>N3-ki-r</i>	<sup>8</sup> <i>I-rw-m-r-k3</i>
<sup>4</sup> <i>c3-w3-r</i>	<sup>11</sup> <i>Hw-y-i3</i>	<sup>4</sup> <i>Y-n-hm</i>	<sup>9</sup> <i>I-k3-y</i>
<sup>5</sup> <i>Y-hw-tw-k3</i>	<sup>12</sup> <i>Y-s3-bw-h3</i>	<sup>5</sup> <i>Tw-m-b3-y</i>	
<sup>6</sup> <i>Y-n-hm</i>	<sup>13</sup> <i>H3-w-b3-ti</i>		
<sup>7</sup> <i>Iw-m-n3-s-f-ti</i>			
<sup>8</sup> <i>T3-b3-y</i>			
anv.		rev.	
<sup>1</sup> Los nuevos siro-palestinos:		<sup>1</sup> Suihu	<sup>6</sup> Aperbal el joven
<sup>2</sup> Sabiia	<sup>9</sup> Karu	<sup>2</sup> Iriy	<sup>7</sup> Turuaser
<sup>3</sup> Rebiia	<sup>10</sup> Putjay	<sup>3</sup> Nakir	<sup>8</sup> Iruverka
<sup>4</sup> Aawar	<sup>11</sup> Huyia	<sup>4</sup> Ynhem	<sup>9</sup> Ikay
<sup>5</sup> Yhutuka	<sup>12</sup> Yshabuha	<sup>5</sup> Iumbay	
<sup>6</sup> Ynhem	<sup>13</sup> Khaubati		
<sup>7</sup> Iumenashefti			
<sup>8</sup> Tabay			

<sup>36</sup> Un ejemplo claro se encuentra en la tumba de Hery (TT 12), donde uno de los invitados del banquete funerario, hermano del difunto, tiene el nombre de “Ahmose, llamado el semita” (*c3m*). Este apodo podrían indicar su participación en las campañas militares contra los hiksos. Véase, J. M. Galán – G. Menéndez, “The funerary banquet of Hery (TT 12). Robed and restored”, *JEA* 96, 2010 (en prensa).

<sup>37</sup> El nombre semita de Šrpti-Baalu, un egipcio en Ugarit, aparece escrito en jeroglífico en una impronta hallada en Ugarit; J. P. Vita – J. M. Galán, “Šrpti-Baalu, un ‘egyptien’ à Ougarit”, *UF* 29, 1997, 709-713.

<sup>38</sup> El ostracon fue adquirido en 1895 en Egipto, pero posiblemente proceda de Tebas; G. Steindorff, “Eine ägyptische Liste syrischer Sklaven”, *ZAS* 38, 1900, 15-18. Para un análisis de los nombres véase, Schneider, *Asiatische Personennamen*, N 19, N 21, N 46-48, N 52, N 73-75, N 97, N 106, N 108, N 113, N 119, N 257, N 311, N 317, N 350, N 370, N 380, N 382, N 491, N 503.

En este caso se nos informa de la procedencia de este grupo de trabajadores, y queda clara la identificación de cada uno de los nombres como extranjero. Lo mismo ocurre en el ostracon MMA 23001.108 que menciona a Penminuherheru (*Pn-mi-nw-hr-hrw*) como empleado en la construcción del templo de Tutmosis III, nombre que Schneider identifica como extranjero.<sup>39</sup>

En el ostracon MMA 23001.48<sup>40</sup> son mencionados dos extranjeros, Tirkaia (*Ti-r-k3-i3*),<sup>41</sup> de origen nubio, y Karaatum (*K3-r-3-tw-m*[...]), cuya identificación como nubio ha sido cuestionada por algunos autores.<sup>42</sup> El texto detalla la profesión y responsabilidad de cada uno de ellos en el desarrollo de los trabajos de construcción del templo de Deir el-Bahari:

anv.

<sup>1</sup>*b3kw n hrw pn nty* <sup>2</sup>*hr f3i iwtn m* <sup>3</sup>*dsrw m Nht s 8*

<sup>4</sup>*nty hr b3kw t3 3ryt n* <sup>5</sup>*bnr hrtyw-ntr s 3*

<sup>6</sup>*nty hr f3i iwtn* <sup>7</sup>*m K3-r-3-tw-m* [...]

rev.

<sup>1</sup>*p3 mr rsw nty imy tw* <sup>2</sup>*p3 mr n bnti-m-šmš*[...] <sup>3</sup>*s 7*

[...] <sup>4</sup>*n hrtyw-ntr nhsy Ti-r-k3-i3* <sup>5</sup>*šdt m hrw pn n* [...] *t3wy* [...] <sup>6</sup>*p3 [nb] 3nh* <sup>7</sup>[...]

anv.

<sup>1</sup>Trabajo (realizado) en este día. Aquellos que <sup>2</sup>transportan tierra en <sup>3</sup>Djeseru,<sup>43</sup> bajo la dirección de Nakht: 8 hombres. Aquellos que trabajan en la puerta del <sup>5</sup>exterior: canteros, 3 hombres. <sup>6</sup>Aquellos que transportan tierra <sup>7</sup>con Karaatum[...]

rev.

<sup>1</sup>El canal sur que está en medio <sup>2</sup>del canal Benti-Shamash, <sup>3</sup>7 hombres.

[...] <sup>4</sup>Registro del cantero nubio Tirkaia, <sup>5</sup>que fue contratado en este día por [...] las Dos Tierras [...] <sup>6</sup>Pa[neb]ankh[...]

<sup>39</sup> Hayes, *JEA* 46, 47-48, lám. XIII. Según, Schneider, en *VI Congresso Internazionale di Egittologia*, 464 (S 28), sería un nombre extranjero.

<sup>40</sup> Hayes, *JEA* 46, 32, lám. IX.

<sup>41</sup> Hayes, *JEA* 46, 32, sugiere que podría ser un nombre de procedencia africana. En este caso el nombre va acompañado de *nhsy*, “nubio”, pero el apelativo no necesariamente implica el origen de este individuo.

<sup>42</sup> Hayes, *JEA* 46, 32, sugiere una conexión africana. Sin embargo, Schneider, en *VI Congresso Internazionale di Egittologia*, 468 (S 47), señala que se trata de un nombre de estructura semítica, procedente de la raíz *k/g-r/lʿ*, o incluso relacionado con el topónimo ugarítico *glʿd*, que podría estar transcrito como *krʿt*.

<sup>43</sup> El epíteto *dsr dsrw* hace referencia a Deir el-Bahari.

Estos dos personajes mencionados en el ostracon y en la construcción del templo parecen ocupar cargos de responsabilidad. Por un lado, Karaatum tiene como tarea supervisar a aquellos grupos encargados del transporte de tierra, posiblemente escombros sobrantes de la construcción, y del proceso de cantería. Por otro, Tirkaia, que posee el título de “cantero”, *hrtyw-ntr*, título bastante común en la necrópolis, parece ser que fue reclutado cuando el trabajo ya había empezado.<sup>44</sup> En el caso de este último individuo, el texto especifica de antemano que se trata de un individuo de origen nubio (*nḥsy*).

Otro documento muy interesante es el ostracon MMA 27057.2,<sup>45</sup> donde aparecen registrados los nombres de los trabajadores empleados en la tumba de Deir el-Bahari de Senenmut (TT 353). Probablemente fueran empleados domésticos o trabajadores independientes. El registro incluye varios nombres extranjeros:

anv.I

<sup>1</sup>*rnpt 16 3bd 1 3ḥt sw 8 ps n3n sḏmw-ꜥš n 2Snmmwt n ḥry 2*

*nty m Ipwr*

<sup>3</sup>*nfw Mꜥy nḥryt r 3bd 1 3ḥt sw 11*

<sup>4</sup>*nfw Di.f-ḏrt.f* "

<sup>5</sup>*Msw* "

<sup>6</sup>*Mini* "

<sup>7</sup>*Šmḥrw* "

<sup>8</sup>*Imnmḥ3t ḏmd 6* "

rev.I

<sup>1</sup>*nty m Rw-bn-r-ḥy 2[nfw] Imnḥ3t 3[nfw] Tꜥrsrnp 4k3nn[y Imn]ḥtp 5[...]<sup>3</sup>*  
<sup>6</sup>*B[...]<sup>wk</sup>[...] <sup>7</sup>Tyn[...]<sup>ḏmd</sup> 6 (...) <sup>9</sup>sm3 ḏmd 12*

anv.II

<sup>9</sup>*3bd 1 3ḥt sw 9 [...] sš B3ki <sup>10</sup>nty m Ii[... m ḥrw pn]*

<sup>11</sup>*T3-y-r-kt[...]<sup>n</sup> šnꜥ [...] <sup>12</sup>Mbwpn n [...] <sup>13</sup>Tti n ḥmmw <sup>14</sup>Snw n wꜥbrw <sup>15</sup>G3-m-b-ꜥ-b3 <sup>16</sup>Knimn n tihsw <sup>17</sup>Ntrwḥtp n p3 ḥm-ntr <sup>18</sup>M-r-t-r <sup>19</sup>nḥsy Knimn <sup>20</sup>Tw-š3-y <sup>21</sup>T-wn-r ḥm(t) S3-ḥ[3] <sup>22</sup>ḥmt Imnkn[y]*

anv.I

<sup>1</sup>Año 16, mes 1 de la estación *akhet*, día 8. Repartiendo a los trabajadores de <sup>2</sup>Senenmut entre dos capataces. Aquellos que están con Ipuwer: <sup>3</sup>el trabajador-*nfw*

<sup>44</sup> El título de *hrtyw-ntr* era un cargo importante, o al menos lo suficiente como para poseer una tumba decorada en la necrópolis. Un ejemplo de la época es el de Amenmose, propietario de la TT 318, egipcio, que ejerció de “cantero de Amón” entre los reinados de Hatshepsut y Tutmosis III.

<sup>45</sup> Hayes, *JEA* 46, 39-41, lám. XI.

May, hasta el mes 1 de la estación *akhet*, día 11; <sup>4</sup>el trabajador-*nfw* Diefdjeretef, (hasta el mes 1 de la estación *akhet*, día 11); <sup>5</sup>Mesu, (hasta el mes 1 de la estación *akhet*, día 11); <sup>6</sup>Mini, (hasta el mes 1 de la estación *akhet*, día 11); <sup>7</sup>Shekheru, (hasta el mes 1 de la estación *akhet*, día 11); <sup>8</sup>Amenemhat. Total: 6, (hasta el mes 1 de la estación *akhet*, día 11).

## rev.I

<sup>1</sup>Aquellos que están con Rubenrekhy:<sup>46</sup> <sup>2</sup>[el trabajador-*nfw*] Amenemhat; <sup>3</sup>[el trabajador-*nfw*] Iarserenep; <sup>4</sup>el jardinero [Amen]hotep; <sup>5</sup>[...]aa <sup>6</sup>B[...]uk[...] <sup>7</sup>Iyn[...].<sup>47</sup> Total: 6. (...) <sup>9</sup>Unión total: 12.

## anv.II

<sup>9</sup>Mes 1 de la estación *akhet*, día 9 [...] el escriba Baki. <sup>10</sup>Aquellos en [...] en este día]: <sup>11</sup>Tayrket[...] <sup>48</sup> del taller-*šn<sup>c</sup>* [...], <sup>12</sup>Mebupen de [...], <sup>13</sup>Teti de Heliópolis, <sup>14</sup>Senu de Waberu, <sup>15</sup>Gambaba, <sup>16</sup>Kenamon de Takhsi, <sup>17</sup>Netjeruhotep del sacerdote, <sup>18</sup>Merter, <sup>49</sup> <sup>19</sup>el “nubio” Kenamon, <sup>20</sup>Iushay, <sup>50</sup> <sup>21</sup>Tuner, <sup>51</sup> la sirvienta Sakha<sup>52</sup> y <sup>22</sup>la sirvienta Amenkeny (...)

De veintiséis trabajadores mencionados en el texto, al menos diez son extranjeros, dos de los cuales reconocidos como tales por el gentilicio que acompaña a sus nombres. Estos son Rubenrekhy (*Rw-bn-r-ḥy*), Iyn[...] (*Iyn*[...]), Tayrket (*T3-y-r-kt*[...]), Gambaba (*G3-m-b-ḥ-b3*), Kenamon de Takhsi (*Ḳnimn n tihsw*), Merter, (*M-r-t-r*), el “nubio” Kenamon (*nḥsy Ḳnimn*), Iushay (*Iw-š3-y*), Tuner (*T-wn-r*) y Sakha (*S3-ḥ3*). Sólo dos de ellos parecen ser de origen nubio por su gentilicio, *nḥsy*, aunque ambos tienen un nombre de etimología egipcia, Kenamon. El resto, tal y como indica Schneider, son de origen siro-palestino. Los trabajadores están organizados

<sup>46</sup> Schneider, en *VI Congresso Internazionale di Egittologia*, 464 (S 29), lo lee como *Mrwbnrḥy*. Sin embargo, consideramos que es una lectura incorrecta, ya que la /m/ es una preposición común en la fórmula.

<sup>47</sup> Schneider, en *VI Congresso Internazionale di Egittologia*, 459 (S 2)

<sup>48</sup> Schneider, en *VI Congresso Internazionale di Egittologia*, 469 (S 52).

<sup>49</sup> Schneider, en *VI Congresso Internazionale di Egittologia*, 464 (S 31).

<sup>50</sup> Coincide con un nombre escrito en la lista BM EA 5647 (anv.), datada en la dinastía XVIII; T. E. Peet, “The Egyptian writing-board BM 5647, bearing Keftiu names”, en S. Casson (ed.), *Essays in Aegean archaeology, presented to Sir Arthur Evans in honour of his 75th birthday*, Oxford, 1927, 90-99; M. C. Astour, “Second millenium B. C. Cypriot and Cretan onomastica reconsidered”, *JAOS* 84, 1964, 249; Schneider, en *VI Congresso Internazionale di Egittologia*, 460 (S 12).

<sup>51</sup> Schneider, en *VI Congresso Internazionale di Egittologia*, 469 (S 53).

<sup>52</sup> Schneider, en *VI Congresso Internazionale di Egittologia*, 466 (S 41).

en dos grupos, cada uno de los cuales está bajo la supervisión de un capataz o responsable: Ipuwer, aparentemente egipcio, y un extranjero, Rubenrekhy. El resto de la cuadrilla pudo estar compuesta por canteros u otro tipo de obreros, y por asistentes encargados de atender y suministrar al grupo, papel que pudo desempeñar la extranjera mencionada bajo el nombre de Sakha que ostenta el título de sirvienta-*hmt*.

Otro grupo de documentación sobre extranjeros en la necrópolis lo constituye una serie de listas compuestas únicamente de nombres y donde no se incluye información respecto a la tarea que éstos desempeñan. El ostracón MMA 27057.1, encontrado en Deir el-Bahari, registra unas cantidades relacionadas con el pago de raciones. La lista menciona 34 individuos, de los cuales 11 han sido identificados como posibles extranjeros por su antropónimo. Lo mismo ocurre en el ostracón MMA 27057.5, que enumera a 32 trabajadores, de los cuales 8 son extranjeros (Cuadro I):

Cuadro I<sup>53</sup>

O. MMA 27057.1 <sup>54</sup>	<i>Ti-m-r-n-m</i>	<i>I-ti-m-k3-w</i>	<i>H-t-t-y</i>	<i>K3-y-rw-n3-yp3</i>
	Iimrenem <sup>55</sup>	Itimkau	Khetety	Kayrunaypa
	<i>Iw-b-š3-k3</i>	<i>I-ti-ti</i>	<i>S3-r-mi-y</i>	<i>Ti-rw-t</i>
	Iubshaka <sup>56</sup>	Ititi	Sarmiy	Tirut
	<i>I-r-wi</i>	<i>I-d-m-r-ti</i>	<i>Š3-rw</i>	<i>M-r-k3-i</i>
	Iruí	Idemerti <sup>57</sup>	Sharu	Merkai
O. MMA 27057.5 <sup>58</sup>	<i>T3-n3-i-w-n</i>	<i>ʿpr-(?)-r-(?)</i>	<i>S3-r-di-t</i>	<i>K3-r-ti-t3</i>
	Ianaíun	Aperel(?) <sup>60</sup>	Sardit <sup>61</sup>	Kartitja
	<i>ʿpr-r-š-pw</i>	<i>M-ti-(?)-y</i>	<i>Š-m-š-r-ʿ-t</i>	
	Aperreshpu <sup>59</sup>	Meti (?) y	Shemeshrat	

<sup>53</sup> La mayoría de los nombres están identificados como extranjeros en Schneider, *Asiatische Personennamen*; *idem*, en *VI Congresso Internazionale di Egittologia*, 453-470.

<sup>54</sup> Dorman, *Tombs of Senenmut*, 88, Cat. 26a, lám. 47.

<sup>55</sup> Dorman, *Tombs of Senenmut*, 88 (n. d), sugiere que podría leerse *Ti-m-k-n-m*.

<sup>56</sup> Schneider, en *VI Congresso Internazionale di Egittologia*, 459 (S 5), no encuentra una raíz semítica relacionada con este nombre.

<sup>57</sup> Schneider, en *VI Congresso Internazionale di Egittologia*, 562 (S 19); M. Burchardt, *Die altkanaanäische Fremdworte und Eigennamen im Aegyptischen*, Leipzig, 1909-1910, 469; Ranke, *PN I*, 163 (5); Helck, *Beziehungen*, 359 IX. 18; Schneider, *Asiatische Personennamen*, 129-130 (N 277).

<sup>58</sup> Dorman, *Tombs of Senenmut*, 89, lám. 49, Cat. 26b.

<sup>59</sup> Schneider, *Asiatische Personennamen*, 69 (N 124); G. Posener, "Les Asiatiques en Égypte sous les XIIe et XIIIe dynasties (à propos d'un livre récent)", *Syria* 34, 1957, 148.

O. MMA 27057.6 <sup>62</sup>	<i>Tw (?) t</i> <i>Iu (?) t</i> <sup>63</sup>	<i>M-hr-rw</i>	Mekheru <sup>64</sup>	
O. MMA 27057.7 <sup>65</sup>	<i>T-m-y-s</i> <i>Imys</i> <sup>66</sup>	<i>Y-hw-i-m-r-k3</i> Yhuimerka	<i>Y-s</i> Ys <sup>67</sup> <i>T3-bw-r-y</i> Tjabury	<i>R-y-t</i> Ruyt (“el nubio”)
O. MMA CN 33 <sup>68</sup>	<i>T-b3-iw</i> Ibaidu			
O. Sen. 89 <sup>69</sup>	<i>Kn-r-nb.i</i> Kenernebi <sup>70</sup>			

La existencia en Tebas de extranjeros entre los grupos de trabajadores especializados ayudó al progreso e integración de estos individuos. En algunos casos la documentación nos permite ver cómo su oficio perduró tras generaciones de descendientes. Un individuo llamado Petjerbaal (*P-t3-b-c-r*) fue “jefe de los dibujantes del templo de Amón” y aparece mencionado en la estela Louvre C.50 como ances-

<sup>60</sup> Schneider, *Asiatische Personennamen*, 66-67 (N 118), recoge el nombre de *ʿpr-j-3-r* / *ʿpr-j-3*, haciendo referencia al visir Aperel de época amarniense.

<sup>61</sup> Schneider, en *VI Congresso Internazionale di Egittologia*, 466 (S 40); Helck, *Beziehungen*, 355 (III.15); Schneider, *Asiatische Personennamen*, 191 (N 403).

<sup>62</sup> Dorman, *Tombs of Senenmut*, 89-90, lám. 49, Cat. 26c.

<sup>63</sup> Schneider, en *VI Congresso Internazionale di Egittologia*, 461 (S 17), señala que este nombre no está compuesto por ningún grupo silábico; de cualquier modo, el signo T 14 puede estar indicando que se trata de un nombre extranjero.

<sup>64</sup> Schneider, en *VI Congresso Internazionale di Egittologia*, 465 (S 33). Este nombre plantea problemas: puede que la lectura correcta sea *g*, y no *hr*, más cercano a Schneider, *Asiatische Personennamen*, 242 (N 520).

<sup>65</sup> Dorman, *Tombs of Senenmut*, 90, Cat. 26d, lám. 49.

<sup>66</sup> Schneider, en *VI Congresso Internazionale di Egittologia*, 460 (S 7), no encuentra etimología.

<sup>67</sup> Schneider, en *VI Congresso Internazionale di Egittologia*, 463 (S 24). Posible relación con *Y-s3-i3*; Schneider, *Asiatische Personennamen*, 60 (N 107).

<sup>68</sup> Hayes, *JEA* 46, 31-32, lám. IX.

<sup>69</sup> Hayes, *Ostraka and name stones*, 24, lám. XVIII.

<sup>70</sup> Este mismo nombre aparece en la tumba de Tutmosis llamado Paroy (TT 295), haciendo referencia a un familiar, pero sin que se especifique su oficio; Al-S. A. Hegazy – M. Tosi, *A Theban private tomb No 295* (Archäologische Veröffentlichungen 45), Maguncia, 1983, 18, lám. 2. Hay otros ejemplos de la dinastía XVIII, pero no proceden de Tebas y no parecen tener conexión con la construcción.

tro de toda una generación de dibujantes.<sup>71</sup> Aunque la estela es de época de Seti I, la presencia de Petjerbaal podría remontarse al reinado de Tutmosis III, la misma época en que se datan los ostraca de Deir el-Bahari que hemos analizado. El nombre de su mujer, Iberkar (*I-b-r-k3-r*), parece ser también de procedencia semítica.<sup>72</sup>

El empleo de extranjeros en labores constructivas continuó durante el periodo ramésida. Dos ejemplos muy claros son los ostraca procedentes de Tebas, Louvre E 14355 y 14354, donde aparecen mencionados una serie de individuos con nombres semíticos.<sup>73</sup> Los contactos con otros países siro-palestinos eran, por entonces, muy frecuentes e intensos y podía tratarse no tanto de prisioneros, como de personal extranjero entregado como tributo, o bien población ya asentada en épocas anteriores y empleados en instituciones oficiales.

## Conclusión

Un elevado número de extranjeros llegó a Egipto a comienzos del Reino Nuevo como consecuencia de los contactos que los monarcas egipcios mantuvieron con Siria-Palestina y Nubia. La actividad diplomática y militar llevada a cabo por el monarca tenía como principal objetivo la obtención de recursos que generaran un beneficio económico importante para la prosperidad de Egipto. Estos recursos aprovisionaban a Egipto de materia prima, bienes de lujo, y sirvientes, que suponían mano de obra extra en las instituciones más importantes. Los prisioneros y sirvientes extranjeros constituyeron la principal fuente de reclutamiento de trabajadores.

La población extranjera que llegaba de forma forzosa a Egipto se convirtió, por tanto, en la principal mano de obra tebana para la realización de tareas de carácter oficial. El reclutamiento de trabajadores para la realización de construcciones oficiales pudo llevarse a cabo a través de la administración de los templos, donde fueron destinados y se asentaron el mayor número de extranjeros.

La dinastía XVIII proporciona información relevante para conocer detalles sobre su empleo. Los registros de trabajo nos informan sobre población de origen siro-palestino y nubio que era reclutada como mano de obra en la construcción del

---

<sup>71</sup> Helck, *Beziehungen*, 356 (V. 8); Ranke, *PN I*, 123 (8); D. A. Lowle, "A remarkable family of draughtsmen-painters from early Nineteenth Dynasty Thebes", *OA* 15, 1976, 91-106. Se trata de un nombre compuesto que hace referencia a la divinidad Baal; Schneider, *Asiatische Personennamen*, 120 (N 258). Un trabajador de Deir el-Medina es conocido como *P-ḫ-bʿr*, durante el reinado de Ramsés III, en la tumba de Nakhtamon (TT 341) en Sheikh Abd el-Qurna; véase, N. de G. Davies, *Seven private tombs at Kurnah*, Londres, 1948, lám. XXIV; *KRI III*, 361, 11; Helck, *Beziehungen*, 361 (XI.16); Schneider, *Asiatische Personennamen*, 120-121 (N 259).

<sup>72</sup> Schneider, *Asiatische Personennamen*, 19 (N 12).

<sup>73</sup> G. Posener, "Une liste de noms propres étrangers sur deux ostraca hiéatiques du Nouvel Empire", *Syria* 18, 1937, 189-196.

templo funerario de Tutmosis III y en la excavación de las tumbas privadas, integrándose con normalidad entre las cuadrillas de trabajadores.

La documentación nos permite distinguir dos categorías. Por un lado, los extranjeros del más bajo nivel social empleados en la construcción, que hacían tareas menos especializadas y que en su mayoría procedían de las capturas del monarca en regiones circundantes. Por otro lado, grupos empleados en calidad de sirvientes por su propietario para la construcción de su tumba, o bien gente que prestaba sus servicios de forma voluntaria y cuyas vías de reclutamiento desconocemos.

Los extranjeros trabajaron en la necrópolis realizando las mismas tareas que los trabajadores nativos. Cuando son mencionados en grupo se les dota de una terminología específica y son registrados junto al resto de los trabajadores. Sin embargo, la documentación no parece atribuirles una tarea concreta, por lo que es posible que fueran el escalafón más bajo de la cuadrilla. Por otro lado, aquellos que son mencionados de forma individual, por su nombre, son los que realizan tareas especializadas y no participan en construcciones con grupos de trabajo muy numerosos, caso que sí se daba en los templos. En ocasiones, su experiencia les sitúa en cargos de responsabilidad, incluso al mando de trabajadores de origen egipcio por lo que su condición de extranjero no limitó su integración.

El interés por conocer los modos y vías de inserción de los extranjeros en Tebas es debido a que éstos se convirtieron en la principal mano de obra tebana a comienzos de la dinastía XVIII, momento en el cual se daban los primeros pasos para la creación de un grupo de trabajo destinado a la excavación de las tumbas reales. Es probable que en este periodo algunos extranjeros con experiencia en trabajos de la construcción continuara su carrera y fuera integrado y reclutado para la construcción de otras tareas oficiales similares, como sería el caso de la tumba real, pudiendo formar parte de las primeras cuadrillas que integraron Deir el-Medina.